



国学经典读本丛书

百喻经

〔印〕僧伽斯那撰 求那毗地

欧阳镇 肖爱娇 译注

山东画报出版社



国学经典读本丛书

百喻经

〔印〕僧伽斯那 撰 求那毗地 译

欧阳镇 肖爱娇 译注

山东画报出版社

图书在版编目（CIP）数据

百喻经 / (印)僧伽斯那撰; (印)求那毗地译; 欧阳镇, 肖爱娇译注——济南: 山东画报出版社, 2012. 6

(国学经典读本丛书)

ISBN 978-7-5474-0334-1

I. ①百… II. ①僧… ②求…③欧…④肖…III.
①佛经②百喻经-注释③百喻经-译文 IV. ①B942. 1

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第062583号

丛书策划 尹奎友

责任编辑 尹奎友 赵祥斌

装帧设计 王 芳

主管部门 山东出版集团有限公司

出版发行 山东画报出版社

社 址 济南市经九路胜利大街39号 邮编 250001

电 话 总编室 (0531) 82098470

市场部 (0531) 82098479 82098476 (传真)

网 址 <http://www.hbcbs.com.cn>

电子信箱 hbcbs@sdpress.com.cn

印 刷 山东鸿杰印务集团有限公司

规 格 140毫米×203毫米

6.75印张 110千字

版 次 2012年6月第1版

印 次 2012年6月第1次印刷

定 价 24.00元

如有印装质量问题, 请与出版社总编室联系调换。

出版说明

国学原指国家设立的学府，如小学、太学、国子监等。《周礼·春官·乐师》：“乐师掌国学之政，以教国子小舞。”孙诒让《周礼正义》：“国学者，在国城中王官左之小学也。”由此可知，在周代，国学是国家所办的一种贵族子弟学校。到了汉代，在京师设太学，为中央最高学府。隋代以后的历朝历代都设国子监，而国子监内同时也设太学。

国学作为学问一说，始于20世纪初期西学东渐、文化转型的历史背景下。1902年秋，梁启超写信给黄遵宪提议创办《国学报》，“以保国粹为主义”，使用了“国学”一词。1906年9月，章太炎在东京发起国学讲习会，不久之后又在此基础上成立了国学振起社。到“五四”爱国运动前后，北京大学文科研究所设立了国学门，出版《国学季刊》；清华大学成立了国学研究院，编印《国学论丛》；章太炎在上海等地演讲国学，出版了《国学概论》，国学研究之风大盛。至此，“国学”一词完成了由“国家设立的学府”向“我国固有的文化学术”意义的转变。

20世纪90年代以来，国学再度复兴，国学热一浪高过

一浪。民间出现了以传授国学为主的私塾和国学馆，有的中小学校开设了国学课，北京大学、清华大学、中国人民大学等诸多大学相继创办了国学研究机构。这些举措，既带动了系统而精深的专业化国学研究，也带动了面向社会大众的常识性国学教育。

国学作为我国固有的文化学术，其主要内容是什么呢？1906年，章太炎在日本主编同盟会的机关报《民报》，刊登《国学振起社广告》，圈定国学讲授内容为：“一、诸子学；二、文史学；三、制度学；四、内典学；五、宋明理学；六、中国历史。”（按“内典”即佛典）按照传统的分类，国学包括经、史、子、集四部，以经部、子部为重，尤倾向于经部。现在我们通常所说的国学，是指以先秦经典及诸子学为根基，涵盖了两汉经学、魏晋玄学、宋明理学和同时期的汉赋、六朝骈文、唐诗、宋词、元曲与明清小说并历代史学等在内的一套完整的文化学术体系。

要学习国学、研究国学，首先要做的是回归国学经典文本的阅读。近代以来，胡适、梁启超、顾颉刚、鲁迅、汪辟疆、朱自清、钱穆等著名学者都曾为国人开列过国学必读书目。20世纪90年代，北京大学、清华大学的学者、教授们也为学生开列过应读书目。我们此次策划出版“国学经典读本丛书”，就充分参考了以上大家、学者的意见，推出了《周易》《诗经》《大学·中庸》《左传》《论语》《孟子》《国语》《战国策》《史记》《汉书》《后汉书》《三国志》《老子》《庄子》《韩非子》《列子》《荀子》《孙子兵法·孙臆兵法》

《世说新语》《颜氏家训》《金刚经·心经》《坛经》《百喻经》《近思录》《传习录》《楚辞》《古文观止》《唐诗三百首》《宋词三百首》《元曲三百首》等三十种，呈现给广大读者。本丛书充分借鉴前人的研究成果，对所选国学经典进行注释、翻译，对难字加以注音，有的还在篇前加以导读性质的题解。其中，古文辞类各书采用原文加注释和译文的形式，诗词类各书采用原文加注释、赏析和辑评的形式；对于大部头的原著采用选编的方式，选择其重要且可读性强的篇章。丛书追求注释简明，译文通达。本丛书的编辑出版，旨在为国学爱好者提供一套浅近晓畅的国学读本——通过难字注音，使读者诵读经典顺畅无碍；通过题解、注释、翻译和赏析，令读者领悟国学经典的内在魅力，彰显国学经典的现代价值。

山东画报出版社

2012年3月

前 言

《百喻经》，原名《痴花鬘》，又称《百句譬喻经》。该经为公元五世纪印度僧人僧伽斯那所撰。为教导新学，他将散见于佛教经藏的比喻故事摘取九十八则，辑为一部，加上书首的引言和书末的偈颂合为一百，因取整而言，故称《百喻经》。本书译者求那毗地，中印度人，是僧伽斯那的弟子。他对僧伽斯那所集的《百喻经》，悉皆诵习，并深明其意义旨趣。他于南齐建元初（479）由印度来建业（今南京）弘法，曾住当地的毗离耶寺，在寺中讲学、传道、译经。永明十年（492），他译出此书，并于建业止观寺教授新学，传播佛法，名声盛大。中兴二年（502），他于止观寺圆寂。

《百喻经》中的这些比喻故事，原见于佛教诸经，我们在《维摩诘所说经》、《大般涅槃经》、《杂譬喻经》等经中可找到部分比喻故事的原型。僧伽斯那从各种佛经选取比喻故事后，为便于新学修学佛法，故而在每个比喻故事后面都附以佛法说理的部分，从而使《百喻经》成为一部用寓言以申说佛教教诫的著作。本书在佛教十二部经中属于譬喻一类，每篇都有喻和法两部分组成。喻是故事中简短的寓言，法是

寓言所显示的教诫。总括全书的意旨，其目的在于对治烦恼，劝行布施、持戒、净命、精进，兼明缘生、无我和一乘的道理，可以说它是通于大小乘的一部佛教作品。现存《百喻经》有两种不同的版本：一是如《高丽藏》第三十卷所收的四卷本，此种版本缺卷首引言部分；二是由鲁迅先生于民国三年（1914）施资刻印的两卷本，开头有引言部分。关于《百喻经》的引言，多数研究者认为是后人所加，并非僧伽斯那的原作。引言中的内容与其他佛经于经首描绘佛说法时的时间、地点、听众及缘起的体例相一致，故宋元明藏均收入引言部分，但这篇引言却又与书末僧伽斯那所撰偈颂中的文义不符，所以我们认为引言为后人所加之说可信。现在普遍流通的为后一种版本，一般在此版本后都附有“会稽周树人施洋银六十圆敬刻此经，连圈计字二万一千零八十一，印送功德书一百本，余资六圆拨刻《地藏十轮经》”。此外，从梁僧祐《出三藏记集》和梁慧皎《高僧传》中所记，《百喻经》均为十卷本，这种本子可能已经佚失，或是与现存版本分卷不同。

《百喻经》是鲁迅先生最为喜爱的佛经之一。他曾购藏和阅读日本翻刻高立本、野天佑门卫校勘本、常州天宁刻经处本等几部《百喻经》。1914年7月，他捐款请金陵刻经处刻印此经，1915年1月完成，这就是现在很有影响的金陵刻经处本《百喻经》。其中经文是由鲁迅先生亲自断句的。这次印书的过程在《鲁迅日记》、《周作人日记》等著作中均有记载。新中国成立后，文学古籍刊行社又依金陵刻经处本

直行排印为大32开本的《百喻经》，此书于1955年8月在北京出版，1958年2月又在上海重印，流传甚为广泛。继此次刻印之后，王品青得到鲁迅先生赠送的《百喻经》，深爱书中的设喻之妙而删除书中的教诫部分，独留比喻故事，并以其原书名《痴花鬘》取代《百喻经》，由钱玄同题写封面，鲁迅先生作《题记》，于1926年在北新书局印行。这是单独刊行《百喻经》故事部分之开端。以后语体文的译本也出了多种，大都只取其中的寓言部分，而删去了解释、教诫部分。最早用当代语言重译此书者为诗人冯雪峰，他于1948年以《百喻经》为底本，取文中的九十八则寓言故事，编述为通俗流畅的白话文《百喻经故事》，删除原书的说教部分，基本保留原故事情节，对其中有违时代精神的地方作了修改，在《新民晚报》夜光杯副刊连载，1949年2月由上海作家书屋出版。这本书现在收在人民文学出版社出版的《冯雪峰文集》第一卷中。1957年倪海曙也曾做过相类似的工作。近年来，本书再次受到文化界的重视，编译佛经故事的学者都根据不同需要各有取舍，从《百喻经》中选译了不少寓言，以构成他们各自书中的重要组成部分。这些选译者及其作品有张友鸾《佛经故事》、王邦维《佛经故事选》、罗秉芬和黄布凡《佛经故事》、谢生保《佛经寓言故事选》等，以上作品都只是选译了其中一部分故事，而对每个故事后半段说教部分俱弃而不取。除摘编外，对《百喻经》进行重校、今译及注释评析的著作也不少，据不完全统计有近二十种，其中1993年中华书局出版的著名佛教学者周绍良《百

喻经今译》，是首次将全经原貌展示给读者的本子，文中注释精到，译文流畅，可称得上是一部佳作。本注译本在吸收其精华的基础上，又增加和补充不少新的内容。

《百喻经》是南齐时代翻译的佛典之一，在我国已流传了一千四百八十余年。它不仅让我们认识古印度人民的智慧，还开拓了我国文学的新领域，因此，它对于研究当时社会状况和佛教思想具有一定的文献价值，而且对于我国的文学发展也产生了深远的影响。在思想上，一是反映了当时佛教大小乘之间发生争论的情况。如第五十三则故事“师患脚付二弟子喻”，文中内容揭示了当时佛教界内部相互排斥、相互攻击的状况，明显表现了大乘佛教形成初期对小乘佛教的排斥，以及小乘佛教对大乘佛教的怀疑和否定。总的来说，《百喻经》对佛教内部的这种矛盾是主张调和的。二是比较系统地阐述了原始佛教及部派佛教思想的成就。它以生动活泼的故事作比喻，阐述了小乘佛教的苦、集、灭、道四谛和诸行无常、诸法无我、涅槃寂静三法印基本教义，分析了大乘佛教的缘起性空、八不中道和八识理论，表现了大乘佛教的中观学派与瑜伽行派之间的矛盾，可以看到，其基本倾向在于中观学派的思想。《百喻经》以通俗浅显的故事讲解佛教思想，最能引起初学者的修习佛法的兴趣，也易于理解和接受佛教的教义和思想，从而达到佛教的弘法度生的目的。在文学上，它虽然是南齐时代的一部佛教文学作品，但对其以后的文学却发生了巨大的影响。鲁迅先生为《痴花鬘》所作的题记中就说过：“佛藏中经，以譬喻名者，亦可

五六种，惟《百喻经》最有条贯。”这充分说明鲁迅先生对这本书极为重视。这本书在以后鲁迅先生的纪念活动中多次得到了付梓。1955年，为纪念鲁迅先生诞辰七十四周年和逝世十九周年，南京图书馆用原刻板印行三千二百多本宣纸本。1981年，为纪念鲁迅先生诞辰一百周年，在上海鲁迅纪念馆的倡议和支持下，金陵刻经处用原刻板又印了五百多部，用玉扣纸精印，外加护封，赵朴初为该书的出版写了《金陵刻经处重印书因缘略记》一文。1999年7月，人民文学出版社出版《鲁迅辑录古籍丛编》作为“附录”收入了《百喻经》，放在第四卷中。由此可见，《百喻经》无论是从思想上还是从文学上来说，都是一部经典作品。

欧阳镇

2010年9月于南昌

目 录

引言	1
愚人食盐喻	6
愚人集牛乳喻	8
以梨打破头喻	10
妇诈称死喻	12
渴见水喻	14
子死欲停置家中喻	16
认人为兄喻	18
山羌偷官库喻	20
叹父德行喻	22
三重楼喻	24
婆罗门杀子喻	26
煮黑石蜜浆喻	28
说人喜瞋喻	30
杀商主祀天喻	32
医与王女药令卒长大喻	34
灌甘蔗喻	36
债半钱喻	38

- 就楼磨刀喻 39
- 乘船失钁喻 41
- 人说王纵暴喻 43
- 妇女欲更求子喻 45
- 人海取沉水喻 47
- 贼偷锦绣用裹毳褐喻 49
- 种熬胡麻子喻 50
- 水火喻 52
- 人效王眼瞬喻 54
- 治鞭疮喻 56
- 为妇贸鼻喻 58
- 贫人烧粗褐衣喻 60
- 牧羊人喻 62
- 雇倩瓦师喻 64
- 估客偷金喻 66
- 斫树取果喻 68
- 送美水喻 70
- 宝篋镜喻 73
- 破五通仙眼喻 75
- 杀群牛喻 77
- 饮木筒水喻 79
- 见他人涂舍喻 81
- 治秃喻 83
- 毗舍闍鬼喻 85

- 估客驼死喻 87
- 磨大石喻 89
- 欲食半饼喻 90
- 奴守门喻 92
- 偷犛牛喻 94
- 贫人作鸳鸯鸣喻 96
- 野干为折树枝所打喻 98
- 小儿争分别毛喻 100
- 医治脊佞喻 102
- 五人买婢共使作喻 103
- 伎儿作乐喻 105
- 师患脚付二弟子喻 106
- 蛇头尾共争在前喻 108
- 愿为王剃须喻 110
- 索无物喻 112
- 蹋长者口喻 114
- 二子分财喻 116
- 观作瓶喻 119
- 见水底金影喻 121
- 梵天弟子造物因喻 123
- 病人食雉肉喻 125
- 伎儿着戏罗刹服共相惊怖喻 127
- 人谓故屋中有恶鬼喻 129
- 五百欢喜丸喻 131

- 口诵乘船法而不解用喻 136
- 夫妇食饼共为要喻 138
- 共相怨害喻 140
- 效其祖先急速食喻 142
- 尝庵婆罗果喻 144
- 为二妇故丧其两目喻 146
- 唵米决口喻 148
- 诈言马死喻 150
- 出家凡夫贪利养喻 152
- 驼瓮俱失喻 154
- 田夫思王女喻 156
- 搆驴乳喻 158
- 与儿期早行喻 160
- 为王负机喻 162
- 倒灌喻 164
- 为熊所啮喻 166
- 比种田喻 168
- 猕猴喻 170
- 月蚀打狗喻 171
- 妇女患眼痛喻 172
- 父取儿耳珰喻 174
- 劫盗分财喻 176
- 猕猴把豆喻 178
- 得金鼠狼喻 179

- 地得金钱喻 181
- 贫人欲与富者等财物喻 183
- 小儿得欢喜丸喻 185
- 老母捉熊喻 187
- 摩尼水窦喻 189
- 二鸽喻 191
- 诈称眼盲喻 193
- 为恶贼所劫失髻喻 195
- 小儿得大龟喻 197
- 偈颂 199

引 言

闻如是，一时佛在王舍城，在鹄封竹园，与诸大比丘^[1]、菩萨^[2]摩诃萨^[3]及诸八部^[4]三万六千人俱。

是时，会中有异学梵志^[5]五百人俱，从座而起，白佛言：“吾闻佛道洪深，无能及者，故来归问，唯愿说之。”佛言：“甚善。”

问曰：“天下为有有无？”答曰：“亦有亦无。”

梵志曰：“如今有者，云何言无？如今无者，云何言有？”

答曰：“生者言有，死者言无，故说或有或无。”

问曰：“人从何生？”

答曰：“人从谷而生。”

问曰：“五谷从何而生？”

答曰：“五谷从四大火风而生。”

问曰：“四大火风从何而生？”

答曰：“四大火风从空而生。”

问曰：“空从何生？”

答曰：“从无所有生。”

问曰：“无所有从何而生？”

答曰：“从自然生。”